

# 保护和开发语言资源

## ——序《中国语言生活状况报告(2008)》

李 宇 明

近些年来,语言资源的理念逐渐为人接受,并从学术领域逐渐延展到语言文字工作和社会其他领域,成为今天对待语言的新视点。语言具有人文属性,但是随着计算语言学的发展,随着信息时代的到来,语言及其知识已经成为高新经济的重要资源,成为信息工业的重要资源,语言由“软实力”进入到“硬实力”的范畴。

仔细思考,语言资源大约可分三类:一、自然语言资源;二、衍生语言资源;三、语言能力。下面分而述之。

### 一 自然语言资源

自然语言是在历史长河中自然形成的大众使用的语言,如汉语、壮语、蒙古语、藏语、维吾尔语、朝鲜语、日语、英语、法语、德语等等。自然语言包括共同语及其方言,有些发达的语言还有文字。从我国的角度看,自然语言资源包括:甲、普通话、汉语方言和古今汉字;乙、各少数民族语言、方言和少数民族文字;丙、外国语言文字。

甲乙两项是我国的本土资源。本土自然语言资源当前的主要状况,可以表述为如下十点:1. 普通话在国内外的传播速度不断加快,其学习价值和实用价值都在迅速提高。2. “地方普通话”的实际交际价值得到肯定,但是

其语言地位并未确定,对它的研究还十分有限。3. 社会对汉语方言的价值在重新认识。汉语方言也都在迅速发展变化,方言中的文化词语在快速流逝。用现代信息手段研究和保存汉语方言的行动,正在尝试进行。4. 简繁体汉字之间的关系越来越受社会关注。简化字在世界范围内的影响力空前加强,繁体字在文化传承方面的作用也得到国人重视。5. 海内外的华语沟通频繁,相互吸收,相互促进,相互靠拢。世界上使用汉字的国家和地区,在现实世界和虚拟世界中都在努力减少沟通障碍。6. 少数民族语言的使用地域和人群,60年来没有发生重大变化。但是由于历史原因和一些现实因素,满、赫哲、鄂伦春、畲、土家、裕固、羌等许多少数民族的语言,出现衰落甚或濒危。7. 双语生活(多语生活)逐渐成为民族地区基本的语言生活。少数民族语言,特别是有传统文字的少数民族语言,如蒙古语、藏语、维吾尔语、哈萨克语、朝鲜语、彝语、傣语等,在政治、教育、文化、大众语言服务和信息化等领域,都在发挥着应有的功能。8. 对少数民族语言,特别是跨境少数民族语言的调查研究亟待加强。从文化角度、运用现代信息手段对少数民族语言的保存、保护工作,亟待引起社会关注。9. 少数民族语言的国际教育,还不能满足国际社会的需求。10. 古代汉字、历史上的少数民族文字,以及各种语言的拼音方案或记音符号等,都具有文化价值,但是对此收集不够,整理不够,绝大多数都没有进入计算机字库,这将严重影响中华文化在虚拟世界的生存。

把外国语言文字看做语言资源,还是个新认识。外语是外国人的语言,但绝非与我无关、与我无用之物。随着中国的改革开放和世界一体化进程的加快,外语应成为当代国人的必备素养。掌握一门外语,就多一条文化沟通的渠道;增加一种观察世界、表达世界的方式。对己而言,外语已成为人生的重要资本;于国而言,外语是国家发展的重要利器;就整个人类而言,多一些掌握外语的人,利于国与国间的相互了解与理解,利于世界的和平与和谐。

我国的外语资源相当贫乏。全世界五六千种语言,较为全面介绍到我

国来的语言顶多有百余种,国家能够开设的外语课程约有五六十种,国家能用的外语只有几十种,而经常使用的只有十来种。外语资源开发利用非常不够,世界上有价值的文献未能及时翻译进来,中国的外文杂志少而又少,中国文献的外语翻译更是薄弱,数量少,语种少,质量也参差不齐。国内公共场所的外文使用亟待规范。外语资源的开发利用缺乏总体规划,国家尚无外语管理的统筹机构,缺乏符合当今中国发展需要的外语政策,对外语教育、外语应用、外语翻译以及翻译信息技术等,缺乏国家层面的总体谋划。

## 二 衍生语言资源

衍生语言资源,是对自然语言进行研究和加工处理而形成的,是语言知识及语言知识以各种形式在各个方面的应用。语言知识表现在各种语言研究论著里,语言知识的应用则是多方面的,例如:各种辞书、各种检字法、利用语言文字进行的信息检索法、语言文字教科书、语言文字的各种规范标准、语料库、语言知识库、计算机字库、各种键盘输入法、处理语言文字(包括语言翻译)的各种软件技术等等。

自然语言资源的特点是“不可再生性”,失而不能复得;但是衍生语言资源却具有“再生性”,其再生能力的强弱,与语言学研究水平和科技进步呈正相关。在以计算机及其网络为代表的现代信息科学技术产生之前,这类语言资源基本上应用于人文范畴,如语言教学、辞书编纂、信息检索、语言翻译、广告、字模工艺、书法艺术、语言代码设计(盲文、聋哑手语、电报、旗语、灯语、密码等)。到了信息科技时代,衍生语言资源常常成为工业标准,成为信息科技的基础,成为信息科技产品的基本要素,与高新科技和经济发展密切相关。

我国有丰富的自然语言资源,悠久的语言研究传统,丰厚的人文领域的衍生语言资源。在信息化领域,我国有广大且成长迅速的信息产品市场,有一定的语言信息化基础,汉语汉字在数字键盘和手机屏幕中的应用,还占得

先机。但是这一领域存在的问题也需要正视,例如:衍生语言资源的观念尚未形成,特别是没有从“语言经济”的角度来看待这些资源;语言研究未得到应有重视,国家一级学科目录上没有它的名字,多数大学没有语言学系及相关的研究机构;语言研究同语言应用,特别是同语言文字的信息处理严重脱节;面向信息技术的语言文字标准严重滞后,语料库、知识库等基础资源共享困难,拥有自主知识产权的成果相对较少,对语言信息技术的知识产权的特殊性研究不够,知识产权未能得到有效保护;等等。

### 三 语言能力

语言能力,主要是自然语言能力,也应包括使用语言信息产品的能力。自然语言能力主要指母语能力和外族语能力。就汉族来说,外族语能力包括少数民族语言的能力和外语能力;中国是多民族大家庭,必须相互学习语言,汉族人,特别是在民族地区生活的汉族人,特别是从事民族学研究和民族事务工作的汉族人,应当具有一定的少数民族语言能力。就少数民族来说,外族语能力包括普通话能力和外语能力;普通话是国家的通用语言,有了一定的普通话水平,才便于参与国家事务,获得更大的发展空间。

自然语言能力何以可入语言资源之列?其一,语言是人类用于交际和思维的最为重要的符号体系,语言能力决定着信息表达与获取的能力,且在较大程度上影响思维水平。语言能力同数学能力一样,是人的核心能力。其二,语言文字是文化的重要组成部分,亦是文化的重要载体,语言能力决定文化水平,关乎语言社团的认同。其三,有了一定的语言能力,母语才能延续和发展,民族之间才能相互理解与团结,外语才能引进和使用,各种衍生的语言资源才能掌控和继续创造。因此,公民的语言能力应看做国家重要的语言资源,看做国家软实力的重要组成部分。

今天,我们正在步入信息时代,语言文字的学习和使用,几乎都不能离开语言信息产品。使用语言信息产品的水平,直接关系到语言学习的效率

和质量,关系到语言水平的发挥,因此已经成为语言能力的重要组成部分。

语言能力既然是重要的语言资源,就应当制定语言能力培育规划。这个培育规划,当然需要有精通汉语、精通少数民族语言、精通外语的语言专才计划,需要有创造和开发衍生语言资源的语言学专才计划,但更根本、更重要的是建立国民语言能力标准。

国民语言能力标准,其实也就是义务教育阶段的语言能力教学标准。从中国走向世界,并在明天领跑世界这一宏大目标出发,国民语言能力标准有几个关键点:1. 非单语的。应逐步建立母语、国家通用语言、外语等多语能力目标。例如,在汉语集中的单语地区,当前应实行双语目标:汉语加上一门少数民族语,或是一门外语。在基本上是双语的民族地区,应实行双语或三语目标。双语目标是:一门少数民族语言加上汉语;三语目标是:一门少数民族语言加上汉语和一门外语。2. 对每种语言能力,都要建立科学的衡量标准,特别要防止用语言知识代替语言能力。3. 多语种能力应尽量在义务教育阶段完成,这是因为语言学习是儿童的专利,过了12—14岁语言学习的临界期之后,再学一种语言已经难以学地道了。4. 要提出语言信息产品的使用能力标准,并注意利用语言信息产品和社会语言生活,来培建语言能力。

在语言能力标准实现方面,当前最突出的是外语能力问题。其一,外语学习投入大、效率低。我国大约有3个亿的人在学习或学习过外语,个人、学校都为外语学习投入了大量的人力物力财力,但是外语学习效果并不理想,整个社会的外语水平仍相对较低。其二,外语要求不尽合理。不能用一把尺子量人,一个标准要求人。其三,外语学习目的比较单一,当前主要是向西方学习先进的科学技术等。其实,随着中国的发展,外语应用领域也逐渐宽广,比如中国出现的外国人社区的语言服务问题,在中国召开的大型会议、运动会、博览会的语言服务问题,公共服务业的外语服务问题,等等。外语教育应当满足国家的这些需求,外语学习目的应当多样化。其四,语种布局较为单调。由于外语学习目的比较单一,学校所提供的外语教育语种也

很单调,主要是英语,非通用语种人才稀缺。

#### 四 语言资源的保护与开发

语言资源意识的建立带有明显的时代性。语言资源古已存在,古已被人类开发利用,但是只有到了信息时代,语言资源意识才可能建立并充分显示其价值。语言资源意识具有浓重的“以人为本”的人文性,甚至可以说,它是带着对人类终极关怀的思想而产生的尊重文化、善待人类自己的意识。语言资源意识是“绿色”的,是科学发展思想指导下的语言规划理念。

促进语言资源意识的建立,保护好、开发好国家的语言资源,不仅是学术问题,更是社会问题。必须在法律、政策上有明确体现,在行政上有明确责任。在基于语言资源理念的学术发展中,在面向语言资源开发的技术创造中,要有语言产业和语言职业意识,要根据社会需要和科学技术的发展,促进传统语言产业和语言职业的现代化,并努力发展新的语言产业和语言职业,如语言速录师、语言工程师、自动翻译师、语言治疗师等,将语言资源高速度、高效率地转化为公民的语言素养和社会的语言经济,收取语言“红利”。